

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

CORRIGÉ Rudolf ES/S LV1 (4ALSEME/AG1)

L'énoncé du sujet prend en compte les modifications introduites par la réforme de l'orthographe allemande, sauf pour le texte et les citations du texte, qui conservent la forme de l'original.

Pour l'épreuve, les correcteurs accepteront l'ancienne et la nouvelle orthographe.

I. COMPREHENSION (10 points)

1. Ordnen Sie folgende Angaben über Rudolfs Leben chronologisch in die Tabelle ein.

14 x 1pt = 14 points

Daten	Orte	Stationen eines Lebens
In den achtziger Jahren	DDR	Leben als Jazzmusiker
Juni 1988	Stuttgart	Besuch bei der Großmutter
Juni 1988	Paris	Erstes Treffen mit dem Erzähler
Frühsommer 1990	Paris	Ferien mit Familie
Frühjahr 1991	Im Elternhaus des Erzählers	Familienfeier
Heute	Ex-DDR (Neue Bundesländer)	Neuer Beruf

2. Richtig oder falsch? Kreuzen Sie an und begründen Sie Ihre Antwort mit einem Zitat.

8 réponses x 2 pts = 16 points

2 points par item, uniquement si réponse et citation sont justes.

Le correcteur pourra accepter toute autre justification qui lui paraît pertinente.

RICHTIG FALSCH

a) Vor ihrem ersten Treffen hatten Rudolf und der Erzähler eine langjährige Korrespondenz

Über Jahre hinweg hatte ich Rudolf nur aus dem Briefwechsel gekannt, den meine Mutter mit ihm führte (Z. 1-2)

b) Um aus der DDR ausreisen zu dürfen, brauchte Rudolf eine offizielle Erlaubnis.

Er hatte eine Reiseerlaubnis bekommen (Z.7-8)

c) Die erste Reise nach Paris hatte Rudolf lange geplant.

... plötzlich die Idee gehabt, noch weiter zu reisen (Z. 9)

d) Rudolf sah zum ersten Mal einen Flipper

Das ist also ein Flipper (Z. 15)

Ou Ich hab' davon gehört, aber gespielt hab' ich in der Tat noch nie. (Z. 17)

e) Im New Morning wäre Rudolf gern unerkant geblieben.

Rudolf lief rot an und winkte ab, aber es gab keine Möglichkeit wegzulaufen. (Z. 25)

f) Rudolfs Band ist nach dem Mauerfall immer noch gefragt.

Seine Band hatte sich aufgelöstdie anderen hatten sich getrennt. (Z. 34-35)

Acceptor également: Es ist schon schwierig jetzt (Z. 37) et Die Leute haben andere Sorgen im Moment, als Musik zu hören. (Z. 37-38)

g) Der Vater des Erzählers machte Rudolf einen Vorschlag.

Dein Vater hat mir angeboten, Versicherungsagent zu werden wie er. (Z. 38)

h) Rudolf fühlte sich unsicher, weil er keine Erfahrung als Versicherungsagent hatte.

Ich weiß ja nicht einmal, wie man Versicherungen verkauft. (Z. 41-42)

3. Auf welche Person(en) beziehen sich folgende Pronomen?

4 x 1,5 pt = 6 points

Ne pas tenir compte d'éventuelles fautes de langue

Zeile 13 : „Wir aßen in einer großen Brasserie zu Abend“ : **Der Erzähler, seine Frau und Rudolf.**
(1, 5 pt uniquement si la réponse est complète, 0,5 pt pour der Erzähler und Rudolf seulement)

Zeile 27-28 : „..., der sich schwerfällig hinter die Becken setzte“ : **Rudolf.**

Zeile 41 : „Das habe ich ihm auch gesagt“ : **Der Vater des Erzählers.**

Zeile 46 : „..., um ihn zu schulen“ : **Rudolf.**

4. Ordnen Sie jedem Zitat ein Adjektiv zu.

5 x 1pt = 5 points

erstaunt – sehr beschäftigt – verlegen – besorgt – belustigt

Zitat	Adjektiv
Er lachte über seinen Einfall. (Zeilen 10-11)	belustigt
Das ist also ein Flipper (Zeile 15)	erstaunt
Rudolf lief rot an und winkte ab. (Zeile 25)	verlegen
Auf Rudolfs Ferienstimmung lag ein Schatten. (Zeile 34)	besorgt
Rudolf arbeitet viel, um den Bestand zu erhöhen. (Zeile 48)	sehr beschäftigt

5. Übersetzen Sie den Text von Zeile 7 „Er hatte eine Reiseerlaubnis ...“ bis Zeile 12 „..... einladen“ ins Französische.

Proposition de traduction :

Il avait obtenu une autorisation de voyage pour aller rendre visite à sa grand-mère malade à Stuttgart,	3 points
et soudain, il avait eu l'idée	2 points
de poursuivre son voyage.	2 points
On lui établit là-bas un passeport de la République Fédérale d'Allemagne,	3 points
grâce auquel il pouvait (put) franchir la frontière française sans encombre.	3 points
Sa trouvaille le faisait rire	2 points
et je lui dis bien sûr de passer aussitôt nous voir,	2 points
nous l'invitions à dîner.	2 points
Total : 19 points	

II. EXPRESSION (10 points)

L'évaluation de l'expression doit être positive. On n'hésitera pas à accorder le maximum de points à un texte riche, agréable à lire, même s'il comporte quelques imperfections grammaticales. On tiendra compte à parts égales :

- 1) *de la pertinence du contenu (sujet traité, cohérence de la réflexion et de l'exposé, compréhension du texte pour les questions 1 et 2)*
- 2) *de la richesse de la langue (variété du lexique, richesse des structures, expression idiomatique),*
- 3) *de la correction linguistique, et prioritairement de la cohérence syntaxique.*

On ne pénalisera pas un candidat qui dépasse le nombre de mots indiqué. En revanche, on sanctionnera les productions qui se trouveront nettement en dessous du nombre de mots demandé.

1. 10 points

On attend du candidat qu'il tienne compte du contexte historique de l'époque.

2. 14 points

Les réponses doivent s'appuyer sur les éléments du texte.

Tenir compte également dans la notation du respect de la consigne (forme du dialogue) et de l'emploi d'expressions spécifiques relevant de la fonction "überreden", de l'accord, du désaccord, de l'acceptation, du refus, de la concession...

3. 16 points

BAREME (récapitulatif)

I. COMPREHENSION

1. 14 x 1 point = 14 points
2. 8 x 2 points = 16 points
3. 4 x 1, 5 point = 6 points
4. 5 x 1 point = 5 points
5. Traduction : 19 points

Total : 60 points : 6 = 10 points

II. EXPRESSION

1. 10 points
2. 14 points
3. 16 points

Total : 40 points : 4 = 10 points